

藏缅语转折复句关联标记的类型学特征 ——兼与汉语比较*

范丽君

[提要] 通过对37种藏缅语族语言或方言转折复句的考察,发现转折复句多由关联标记连接,绝大多数藏缅语转折复句的关联标记不同源也不具有多功能性。与藏缅语相比,汉语转折复句关联标记的位置模式单一而灵活且具有多功能性。

[关键词] 藏缅语 汉语 转折复句 关联标记

藏缅语各语言转折复句的形式和意义只散见于文献,但是显性的转折关联标记呈现什么样的特征,复句关联标记的模式有哪些,有待系统的研究。从藏缅语看汉语,汉语的转折复句关联标记模式的特点有哪些,这些都是尚未认清的问题。本文主要探讨这些问题。文中语料均引自有关文献并标明了出处,选自“现代汉语语料库”的语料标作“CCL”。

一 藏缅语转折复句的关联标记

藏缅语诸语言或方言转折复句分为有标记、无标记两类。有标记转折复句由关联标记连接。例如:

(1) min¹⁴thɔ⁵⁵che⁹⁵²raŋ¹⁴jo⁹¹³²ma¹³²re⁹¹³² te, tʂo¹³²tʂho⁹⁵²ki⁵²re⁹¹³².

名单 你 没有 连词 可以 去 将行体

虽然名单上没有你,但可以去。(藏语 金鹏 2009:63)

(2) tə⁵⁵gur⁵⁵phzə⁵⁵mi⁵⁵ma¹³də¹³tə¹³sə¹³po¹³, phʂə⁵⁵mi⁵⁵tie¹³tʃə¹³dʒə⁵⁵zə⁵⁵.

他 普米族 不 是 连词 普 米 话 说 会 后加

他不是普米族,但是会说普米语。(普米 语陆绍尊 1983:89)

(3) bo³³a³³m(u)³³ma⁴⁴a²¹du³³, zl³³ŋo²¹ŋgo³³si⁴⁴bo³³i³³ləhi⁴⁴li³³o⁴⁴.

山 高 虽然 水 我们 引 助 山 顶 去 了

山虽然高,我们还是把水引上山顶去了。(彝语 陈士林等 1985:138):

(4) ʂə³¹sak³¹ŋi⁵⁵ne⁹⁵⁵, kuai⁵⁵sə³⁵pɪ³¹si⁵⁵ʐə³¹sa³⁵ne⁹⁵⁵.

年纪 小 助 可 是 什 么 也 懂 助词

年级虽小,可是什么都懂。(阿昌语 戴庆厦、崔志超 1985:76)

* 本文系国家社科基金一般项目“藏缅语并列结构的类型学研究(17BYY177)”的阶段性成果,并受国家留学基金委青年骨干教师出国研修项目(留金项[2019]44号)资助。谨致谢忱。

在上述语言中，都有关联标记标明分句间的转折关系，其中，藏语、普米语、彝语的关联标记后置于前一分句尾，阿昌语则前置于后一分句首。无关联标记的转折复句。例如：

(5) ri¹³ ta lak¹³ tɕi⁵⁵, tɕa¹³ma¹³la¹³.

水 语 气 沸 茶 没有

水倒是开了，可是没有茶。(仓洛门巴语 张济川 1986:163):

(6) ɳo: ojok da: də dəna, ugu: a: da: dəna.

我 腰 刀 有 还 尾 助 家 那 有 尾 助

我还有腰刀，但是在家里。(崩尼—博嘎尔语 欧阳觉亚 1985:75)

上述仓洛门巴语、崩尼—博嘎尔语的复句没有显性的关联标记标，只能通过前后语义关系推理出分句间的关系为转折。从目前的文献语料来看，藏缅语诸语言或方言的转折复句，前后分句大多用关联标记连接，无标记转折复句仅占少数。

二 藏缅语转折复句关联标记位置的模式

根据转折关联标记(G)在前(P)后(Q)分句的位置，藏缅语的转折复句可分为：P-G, Q模式、P, G-Q模式、G₁-P, G₂-Q模式、P-G₁, G₂-Q模式和G₁-P-G₂, G₃-Q模式等5种。

(一) P-G, Q模式

前后分句间的转折关系用一个关联标记标明，关联标记位于前一分句的末尾。例如：

(7) ɳai³⁵te³¹dAŋ³⁵pe³⁵rA⁵³le³⁵çAt⁵³ti⁵³jin³¹te⁵³, tA³¹tA⁵³pe³⁵rA⁵³ra³⁵cu⁵³mo³⁵no³⁵.

我 助 昨天 他们 助 说 连词 现在 他们 来 助动

我昨天就通知他们了，但是现在他们没有来。(错那门巴语 陆绍尊 1986:121)

(8) Jǎ?⁵⁵kurj⁵⁵tsɔ²¹wa⁵³tu³¹çɑ⁵³pw³¹xǎi⁵⁵, ɳǎ⁵³wa⁵³džǎŋ?⁵⁵.

这 工 作 做 困 难 连词 我 做 敢

这工作虽然难做，但是我敢做。(独龙语 孙宏开 1982:185)

(9) jaŋ²¹a²¹sak²¹ti⁵⁵ko⁵⁵lan²¹, mji²¹um⁵¹tʃa²¹tat²¹pik²¹le⁵¹.

他 年纪 小 虽然 枪 很 会 打 助

他虽然年纪小，但是很会打枪。(载瓦语 徐悉艰、徐桂珍 1984:147)

(二) P, G-Q模式

转折复句中只有一个关联标记，且关联标记位于后一分句句首。例如：

(10) khon⁵⁵tsho⁵²tʂe⁵²sa⁵²tʂo¹³²ki⁵²re¹³², ji¹⁴ne¹⁴ san⁵⁵n̩i¹⁴tʂo¹³²ki⁵²ma¹³²re¹³².

他们 拉萨 去 要 但是 明 天 去 不 要

他们要去拉萨，但明天不去。(藏语 金鹏 2009: 63)

(11) ro¹³tur⁵⁵ta⁵⁵thunj⁵⁵ɳai çon⁵⁵khe⁵⁵wa, ki¹³ɳi⁵⁵pu¹³nat¹³pa⁵⁵ta a⁵⁵wa ma¹³la¹³.

他 马 上 从 出 来 降 但是 病 人 语 气 成 助 动

他从马上摔了下来，但是没受伤。(仓洛门巴语 张济川 1986:163)

(12) ɳai³³ko³¹mu³¹wa³¹zai⁵⁵n³¹ɳai³³, zai⁵⁵tim³¹tʃin³¹pho³¹ka³¹munj³¹tʃe³³ka³¹ai³³.

我 结 助 汉 族 是 句 尾 词 可 是 景 颇 话 也 会 说 句 尾 词

我是汉族，但是也会说景颇话。(景颇语 戴庆厦 2012:408)

- (13) $a^{55}va^{21}maŋ^{21}pe^{51}, \underline{ŋut^{55}ko^{55}laŋ^{21}tsui^{51}a^{21}kjo^{55}} ji^{221}$.
爸爸 老 了 可是 牙 没 落 还
爸爸老了，可是牙还没掉。(载瓦语 徐悉艰、徐桂珍 1984:147)
- (14) $\underline{ŋd^{55}tʃu^{33}kuŋ^{55}xa^{31}pu^{33}tsl^{33}xba^{33}xdzua^{31}za^{33}}, \underline{kho^{51}s_l^{13}tci^{55}ko^{55}tʃau^{13}ku^{13}pu^{33}mə^{33}}$
我 出 工 后加 想 语气词 可 是 家 照 顾 者
 $mi^{55}zi^{31}$.我想出工，可是家里没有人照顾。(桃坪羌语 孙宏开 1981:175)
没 有
- (15) $mo^{31}mə^{42}tuŋ^{44}sy^{55}a^{31}ke^{21}, \underline{si^{55}tso^{42}a^{31}tshue^{44}li^{55}tsə^{44}xə^{55}a^{35}ko^{42}}$.
他 买 着 书 许多 可是 一 本 也 还 看 不 完
他买了许多书，可是一本也还没有看完。(白语 徐琳、赵衍荪 1984:96)
- (16) $kha^{33}di^{33}ni^{33}ko^{33}tco^{44}ne^{21}ka^{33}tsl^{33}di^{44}, tshl^{44}nuw^{33}tshl^{33}hi^{44}hi^{33}m(u)^{33}va^{21}ka^{33}tsl^{33}$.
大 家 他 对 南 瓜 种 云 但 是 他 故 意 劝 油 菜 种
大家劝他种南瓜，但是他却种油菜。(彝语 陈士林等 1985: 136-137)

(三) G₁-P, G₂-Q 模式

转折复句有两个关联标记，其中关联标记 G₁位于前一分句句首，关联标记 G₂位于后一分句句首。仙仁土家语的前一分句关联标记 sui⁵⁴zā³³“虽然”也可以加在主语之后。例如：

- (17) $ko^{33}sui^{54}zā^{33}thō^{33}tchē^{33}xw^{33}na^{54}ce^{35}, \underline{kho^{54}s_l^{35}} zu^{35}se^{54}pu^{33}ti^{33}$.
他 虽然 钱 很多 有 可 是 又 舍 不 得
他虽然有很多钱，但是太吝啬。(仙仁土家语 戴庆厦、田静 2005:107)

(四) P-G₁, G₂-Q 模式

转折复句中的两个关联标记 G₁和 G₂分别位于前一分句的句尾和后一分句的句首。例如：

- (18) $\underline{\eta a^{132}phər^{132}la} \ tṣo^{132}nun^{14}te, \underline{ji^{14}ne^{14}} phər^{132}ke^{?52}chō^{55}ne \ ce^{?52}ki^{?52}me^{?132}$.
我 西藏 助词 去 过 但 是 藏 话 根 本 会 现 行 否 定
我虽然去过西藏，但是藏话一点都不会。(藏语 金鹏 2009: 63)

- (19) $a^{33}phou^{55}maŋ^{33}\underline{kəm^{53}maŋ^{33}pje^{33}}, xau^{55}tse^{53} \ kuŋ^{53}tu^{33}tʃa^{?31}ke^{?53}$.
爷 爷 老 倒 是 老 了 但 是 身 体 很 好
爷爷虽然年老了，但身体很好。(勒期语 戴庆厦、李洁 2007:163)

- (20) $mo^{31}lao^{42}tō^{55}mo^{42}fā^{55}jī^{21}la^{42}li^{55}, \underline{si^{55}tso^{42}} \ a^{31}tce^{44}li^{55}ja^{35}tshō^{55}$.
他 劳 动 模 范 个 了 也 可是 一 点 也 不 骄 傲
他(虽然)是个劳动模范了，但是一点儿也不骄傲。(白语 徐琳、赵衍荪 1984:96)

勒期语的前一分句关联标记 kəm⁵³位于重复的谓语形容词中间，表示转折关系。

(五) G₁-P-G₂, G₃-Q 模式

此模式的转折复句中有三个关联标记，其中，G₁位于前一分句的句首，G₂位于前一分句的句尾，G₃位于后一分句的句首。例如：

- (21) $\underline{çy^{55}zan^{31}ko^{55}mo^{33}χu^{33}tə^{31}dio^{241}tshyi^{33}i^{31}ko^{31}}, \underline{tan^{13}s_l^{13}tsa^{31}χu^{33}ko^{55}mo^{33}χo^{33}tə^{33}}$
虽 然 果 木 后 加 前 加 厉 害 后 加 连 词 但 是 这 些 果 木 后 加 助 词
 $ie^{55}li^{33}χu^{33}ŋua^{33}$.
野 生 后 加 是
虽然果树很多，但是都是一些野生果树。(桃坪羌语 孙宏开 1981:139)

根据藏缅语转折复句的模式，其关联标记的位置模式如下表：

表 1 藏缅语转折复句关联标记位置的模式

转折复句关联标记模式	P-G, Q	P, G-Q	框式关联标记		
			G ₁ -P, G ₂ -Q	P-G ₁ , G ₂ -Q	G ₁ -P-G ₂ , G ₃ -Q
涉及语言或方言：37 种	27 种	20 种	3 种	4 种	1 种

根据上表，我们可以得出以下两点认识：

1. P-G, Q 模式和 P, G-Q 模式在藏缅语转折复句中占优势

在所统计的 37 种语言或方言中，P-G, Q 模式的语言有 27 种，占 71.05%；P, G-Q 模式的语言有 20 种，占 52.63%；两种模式都有的语言有 10 种，占 26.32%。在 P-G, Q 模式和 P, G-Q 模式中，关联标记 G 居于中间位置，与 Dik 的联系项居中原则^①相契合。藏缅语主要是 SOV 型语言，复句的关联标记以后置于前一分句或前一分句末尾为优势语序，所以，P-G, Q 模式最为常见。如果关联标记前置，也以居于两个分句中间为多，如 P, G-Q 模式。藏缅语转折复句这两种优势模式与藏缅语的语序类型和联系项居中有关。

2. 框式关联标记的形成与语言接触有关

藏缅语转折复句的框式关联标记有 3 种模式。在我们统计的语言或方言中，藏语、勒期语、白语、邦朵拉祜语有 P-G₁, G₂-Q 模式；桃坪羌语、贵琼语、仙仁土家语有 G₁-P, G₂-Q 模式；桃坪羌语有时使用 3 个关联标记，形成 G₁-P-G₂, G₃-Q 模式。通过对 3 种模式的考察，发现 G₁-P, G₂-Q 模式和 G₁-P-G₂, G₃-Q 模式跟语言接触有密切关系。

P-G₁, G₂-Q 模式是 G₁位于前一分句末尾，G₂位于后一分句开头。例如：

(22) ya⁵³i³³qo⁵³ka³¹, ja³¹ha⁵³na¹¹d³³t³³tchi³³xu³³xu³³te⁵³ma³¹ts³¹.
鸡 小 虽然 却 冠 这 大 大 一 个 有

鸡虽然小，却有个大大的鸡冠。(邦朵拉祜语 李春风 2014:149)

邦朵拉祜语前一分句句尾的 G₁ (qo⁵³ka³¹ “虽然”) 和后一分句首的 G₂ (ja³¹ha⁵³ “却”) 都是拉祜语固有词。藏语、勒期语和白语的两个关联标记也都是固有词语，而且居中的 G₁、G₂ 也是藏缅语常见的固有关联标记，它们的产生与语言接触关系不大。这些语言以关联标记居尾为典型模式，但是不排除后一分句关联标记居句首位置模式是借用的可能性。

G₁-P, G₂-Q 模式是两个关联标记都位于分句首。例如：

(23) cy⁵⁵ze³³m³⁵tsho³³tsh⁵⁵ze⁵³le⁵⁵no⁵⁵, te³⁵s³⁵zo³⁵y³³s³⁵xe⁵⁵le⁵⁵.
虽 然 天 雨 很 下 后加 但 是 他 还 是 来 后加

虽然天下着大雨，但是他还是来了。(贵琼语 孙宏开等 2007:1030)

贵琼语的 G₁ (cy⁵⁵ze³³ “虽然”)、G₂ (te³⁵s³⁵ “但是”) 都是汉语借词。桃坪羌语的 G₁ (cy⁵⁵zan³¹ “虽然”)、G₂ (tan¹³s¹³ “但是”)，仙仁土家语的 G₁ (sui⁵⁴z³³ “虽然”)、G₂ (kho⁵⁴s³⁵ “可是”) 也是汉语借词。汉语转折复句的典型模式是“虽然…，但是…”，关联标记分别位于两个分句的开头，藏缅语的转折复句模式 G₁-P, G₂-Q，不仅关联标记借自汉语，而且位

^① Dik 提出联系项的优先位置为：1. 在两个被联系成分之间；2. 如果联系项位于某个被联系成分上，则它会在该被联系成分的边缘位置（转引自刘丹青 2003:69）。

置模式也与汉语转折复句的典型模式完全一致，这显然是语言接触的结果。不过，桃坪羌语的转折复句仍保留有固有标记ko³³，且位于分句末尾，与藏缅语SOV型语序相和谐。例如：

- (24) tha⁵⁵lə⁵⁵ da³¹ pə⁵¹i³¹ko³³, dzə³³ pu³³ dzə²⁴¹qa³³ lie³³.
他 前加 老 后加 连词 生产 干劲 有

他虽然老了，但生产有干劲。（桃坪羌语 孙宏开 1981:175）

桃坪羌语既保留固有关联标记，又有汉语借词关联标记的现象，是语言接触过程中借词和固有词相互竞争的体现。

三 藏缅语转折复句关联标记的来源

藏缅语各语言转折复句的关联标记是否有同源关系，居首关联标记和居尾关联标记有何关系？弄清这些关系，有助于我们厘清藏缅语转折复句关联标记的发展历程。

通过对37种藏缅语或方言转折复句关联标记的分析，我们发现藏缅语转折复句的关联标记没有同源关系，但部分语言或方言转折复句的关联标记有紧密联系。详见表2。

表2 藏缅语转折复句的关联标记

语言/方言	转折复句的关联标记				
	非框式关联标记		框式关联标记		
	P-G, Q	P, G-Q	G ₁ -P, G ₂ -Q	P-G ₁ , G ₂ -Q	G ₁ -P-G ₂ , G ₃ -Q
藏	te	jɪ ¹⁴ nɛ ¹⁴		te, jɪ ¹⁴ nɛ ¹⁴	
白马	ŋu ⁵³ nɛ ⁵³ o ¹³				
桃坪羌	ko ³³	kho ⁵¹ ʂ ¹³	çy ⁵⁵ zən ³¹ ..., tan ¹³ ʂ ¹³ ...		çy ⁵⁵ zən ³¹ ..., ko ³¹ /tan ¹³ ʂ ¹³ ...
蒲溪羌	pi-pəʂ	tan ʂə			
却域		ji ³⁵ so ⁵³			
贵琼			çy ⁵⁵ zə ³³ ..., tə ³⁵ ʂ ³⁵ ...		
扎坝	a ³³ nə ³³				
嘉戎	korə				
错那门巴	jin ³¹ te ⁵³				
仓洛门巴		ki ¹³ nə ⁵⁵ pu ¹³			
箐花普米	tə ¹³ ʂə ¹³ po ¹³				
大羊普米		di ²⁴			
景颇	t̪i ²⁵⁵ muŋ ³¹ /n ³¹ na ⁵⁵ /t̪im ⁵¹	zai ⁵⁵ t̪im ³¹ / zai ⁵⁵ t̪i ²⁵⁵ muŋ ³¹			
独龙	pw ³¹ raŋ ⁵⁵ bai ⁵³ çw ³¹				
格曼	wuŋ ⁵⁵ ka ⁵⁵ ni ⁵⁵				
博嘎尔		dza ka bo			
达让	we ⁵⁵ guŋ ³¹ la ⁵⁵				

藏缅语转折复句关联标记的类型学特征——兼与汉语比较

阿依	ie ⁵⁵ li ³¹				
义都	ta ³¹ tci ⁵⁵ /tci ⁵⁵ ni ⁵⁵				
载瓦	ko ⁵⁵ laŋ ²¹	ŋut ⁵⁵ ko ⁵⁵ laŋ ²¹			
阿昌		kuai ⁵⁵ sə ³⁵			
浪速		a ³¹ zə ⁵⁵ e ³¹			
勒期		tsə ³³		...kom ⁵³ ..., xau ⁵⁵ tse ⁵³ ...	
波拉	jaŋ ³⁵ a ³¹ /kə ⁵⁵ laŋ ³¹ / kə ³¹ ku ⁵⁵ e ³¹	a ³¹ su ⁵⁵ e ³¹			
彝语	mə ⁴⁴ a ²¹ də ³³ / zi ²¹ ko ³³	tshə ⁴⁴ nur ³³ thi ⁵⁵ nur ³³			
绿春哈尼	v ³¹ li ³¹ /li ³¹	ø ⁵⁵ me ⁵⁵ li ³¹ / thø ⁵⁵ li ³¹			
卡多哈尼	ei ³¹	zə ⁵⁵ təha ³³			
傈僳	bə ⁴⁴ gur ³³ gur ³³				
勐朗拉祜	a ²¹ ha ⁵³ zə ²¹ ha ⁵³				
邦朵拉祜	o ⁵³ ka ³¹	jə ³¹ ha ⁵³		q ⁵³ ka ³¹ , ja ³¹ ha ⁵³	
苦聪拉祜	ŋe ³³				
纳西	na ⁵⁵				
怒苏	ba ⁵⁵ li ⁵⁵ /yuŋ ³⁵				
基诺		ŋə ³⁵ e ³³ məe ³¹ ləe ³³			
柔若	ta ³¹ khə ³⁵ e ³¹				
白	li ⁵⁵	si ⁵⁵ tso ⁴²		...li ⁵⁵ si ⁵⁵ , tso ⁴² ...	
仙仁土家		kho ⁵⁴ sə ³⁵ /e ³⁵ tçəu ⁵⁴ / tçəu ³⁵ sə ³³		sui ⁵⁴ ə ³³ ..., kho ⁵⁴ sə ³⁵ ...	

观察上表，可以看出：

第一，藏缅语转折复句的关联标记没有同源关系。

经研究，不仅 37 种藏缅语族的语言或方言的关联标记没有同源关系，而且语支内关系较近的语言的关联标记也没有同源关系。景颇语支的关联标记，景颇语为 tʃi⁵⁵muŋ³¹、n³¹na⁵⁵、tʃim⁵¹，独龙语为 puŋ³¹ɿd⁵⁵、bə⁵³çəu³¹，格曼语为 wuŋ⁵⁵ka⁵⁵ni⁵⁵，崩尼-博嘎尔珞巴语为 dza-ka-bo，达让语为 we⁵⁵gur³¹la⁵⁵，阿依语为 ie⁵⁵li³¹，义都语为 ta³¹tci⁵⁵、tci⁵⁵ni⁵⁵，可以看出除了格曼语和达让语的关联标记相似外，其他语言的关联标记之间都毫无关系。如缅语支，波拉语的 kə⁵⁵laŋ³¹与载瓦语的 ko⁵⁵laŋ²¹相似，但不排除是相互影响的结果。其他语支的关联标记，个别语言有对应，但绝大多数语言无同源关系。这说明藏缅语转折复句的关联标记是后起的、各语言独自产生和独立发展的。在藏缅语的转折复句中，有的语言关联标记比较发

达，有多个表达转折语义强弱关系的关联标记，如景颇语、波拉语等；有的语言关联标记处于萌芽状态，没有发展出固有词关联标记，而是借用其他语言的关联标记，如贵琼语、靛房土家语、仙仁土家语等；还有的语言关联标记不发达，只有1个关联标记，如扎坝语、嘉戎语、错那门巴语、普米语、拉祜语苦聪话等。

第二，部分语言后一分句居首的关联标记可能源于前一分句的居尾标记。

部分语言的关联标记源于P-G, Q模式，景颇语转折复句前一分句居尾的关联标记 $tj^{755}muŋ^{31}$ 、 $tjim^{51}$ ，在其前面添加语素 zai^{55} 后，构成后一分句居首的关联标记 $zai^{55}tj^{755}muŋ^{31}$ 、 $zai^{55}tjim^{31}$ 。载瓦语转折复句前一分句的后置关联标记 $kq^{55}laŋ^{21}$ ，在其前面添加语素 $nput^{55}$ 后，构成后一分句前置关联标记 $nput^{55}kq^{55}laŋ^{21}$ 。绿春大寨哈尼语前一分句的后置关联标记为 $v^{31}li^{31}$ 或 li^{31} ，后一分句的前置关联标记的 $ø^{55}me^{55}li^{31}$ 、 $thø^{55}li^{31}$ 也可能是添加语素的结果。这几种语言的后一分句关联标记和前一分句关联标记之间联系密切，后一分句居首的关联标记可能源自前一分句居尾的关联标记。

第三，P, G-Q模式的出现晚于P-G, Q模式。

在藏缅语的转折复句中，P-G, Q模式和P, G-Q模式占优势，符合联系项居中的类型学共性。其中，P-G, Q模式与藏缅语的SOV语序类型和谐，是典型的转折复句关联模式，而关联标记居前的P, G-Q模式与藏缅语的后置词类型特征违背，内中必有原因。景颇语、载瓦语、哈尼语的转折复句关联标记存在P, G-Q模式和P-G, Q模式并存现象，但以P-G, Q模式为典型模式，不过，如上所述，P, G-Q模式的关联标记是由典型模式的关联标记添加特定的语素构成的，两者关系密切。由此，我们可以推定转折复句P, G-Q模式是后起的。

四 藏缅语转折复句关联标记的功能

藏缅语多数语言因果复句的关联标记具有多功能性，常兼表假设、条件、目的、顺承等关系，原因是因果复句跟假设、目的、顺承等复句的内部具有一致性，要么有前后关系、要么有原因和结果的关系（范丽君 2017）。与因果复句的关联标记一样，从理论上讲藏缅语转折复句的关联标记作为一种语法形式，也应具有多功能性，但是转折复句的关联标记标明的是前后两个分句间具有明显对立的关系，从而转折关系不像因果关系、条件关系、顺承关系等内部具有一致性，不容易与表示其他功能的词建立联系，所以，我们认为藏缅语多数语言转折复句的关联标记不具有多功能性，但还是有极少数几种语言转折复句的关联标记兼有两种或两种以上功能。例如：

- (25) $zu^{31}ko^{51}χmə^{33}da^{241}pə^{33}ti^{33}a^{31}dza^{241}i^{31}ko^{33}$, $sai^{13}yan^{31}ta^{13}χue^{13}khai^{55}tha^{33}sŋ^{31}$.
 如果 天 助词 下雨 连词 社员 大会 开 后加
 如果天下雨，就开社员大会。（桃坪羌语 孙宏开 1981:136）

桃坪羌语的 ko^{33} 除表转折关系外，还兼作假设复句的关联标记。另外，波拉语的后置转折复句关联标记 $jaŋ^{35}a^{31}$ ，也与因果复句关联标记 jan^{31} 、 $jan^{31}a^{31}$ 联系密切， $jaŋ^{31}a^{31}$ 兼表转折和因果。墨江哈尼语卡多话表示轻微转折的关联标记 ei^{31} ，兼用作表示副词 ei^{31} “也”，实际是从 ei^{31} “也”引申出的轻微转折义（赵敏、朱茂云 2011）。拉祜语苦聪话的转折关联标记 ne^{33} 也具有多功能性，可兼表顺承、原因、目的等复句关系，还可连接状语和中心词或者连接状语从句与主句（常俊之 2011）。

五 从藏缅语转折复句特征反观汉语

从藏缅语诸语言转折复句的特点反观汉语，有以下几个现象值得注意。

(一) 汉语转折复句的关联标记比藏缅语更丰富

从语义表达方面看，汉语转折复句的关联标记有重转、轻转、弱转之分^①，根据关联标记使用的特点，可以分为合用和单用两类。具体见表 3：

表 3 汉语转折复句的关联标记表（黄伯荣、廖序东 2011:137）

重转	合用	虽然（虽是、虽说、虽则、虽、尽管、固然）A，但是（可是、然而、但、却、还、也、而）B
轻转	单用	虽然、但是、但、然而、可是、可、却
弱转	单用	只是、不过、倒

大多数藏缅语转折复句的关联标记不发达。上古汉语转折复句的关联标记也不发达，甲骨卜辞中也只有“以”“若”“则”等连词（姜宝昌 1994），但后来汉语的连词系统不断发展，还形成了丰富的转折复句关联标记系统，这可能与汉语有丰富的书面语有关。

(二) 汉语转折复句关联标记的位置模式单一但灵活

丁志丛（2008）根据汉语转折复句关联标记在分句中的位置，把转折复句分为：居中粘结式、前后配套式和居端依赖式。这种分类与本文把藏缅语的转折复句分为 P, G-Q 模式、G₁-P, G₂-Q 模式、G-P, Q 模式大致相当。下面用“模式”进行分析。

1. 汉语的 P, G-Q 模式，转折复句的关联标记位于后一分句的开头部分。例如：

(26) 天下父母哪个不疼爱自己的子女，可是她却始终坚强得没有流下一滴眼泪。（CCL）

汉语转折复句 P, G-Q 模式的关联标记 G（但是、但、然而、可是）一般位于从句主语前，而 G（可、却）则位于从句主语后。这种模式使用频次最高，约占 87%（丁志丛 2008）。

2. 汉语的 G₁-P, G₂-Q 模式，转折复句的两个关联标记分别位于前一分句的句首和后一分句的句首。例如：

(27) 虽然为我们整理了一部分清史的历史资料，但是这部书观点荒谬，错误百出。（CCL）

汉语转折复句的这种模式比较典型，但使用频率不是最高的，据丁志丛（2008）统计，400 万字的语料约出现 1382 次，占 15%。汉语这种转折复句模式，关联标记可位于分句主语之前或之后。

3. 汉语的 G-P, Q 模式，转折复句的关联标记位于前一分句的开头部分。例如：

(28) 虽然已经八十二岁了，每天还在学习俄文。（CCL）

汉语转折复句 G-P, Q 模式相对少见，常见的关联词有“虽然、虽是、虽说、虽则、虽、尽管、固然”等。这些关联词一般都会后接连词或副词，构成框式关联标记。

我们认为，藏缅语转折复句关联标记的 5 种模式多是由于语言接触造成的，汉语转折复句关联标记模式有 3 种，比藏缅语少，说明汉语作为强势语言不容易受语言接触的影响。藏

^① 黎锦熙（1924）把转折复句分为：重转的、轻转的、意外转的。丁志丛（2008）将转折复句分为：突转句、让转句和假转句；突转句分为：轻转和重转；让转句分为：实让句、虚让句、总让句和忍让句。

缅语以 SOV 为基本语序，其转折复句的关联标记以后置为优势，汉语以 SVO 为基本语序，其转折复句的关联标记的位置与藏缅语相反。

（三）汉语转折复句的关联标记有多功能性

藏缅语转折复句的关联标记不发达，表达转折逻辑语义关系时比较笼统和模糊。汉语的转折复句有丰富的关联标记，表达转折逻辑语义关系较细致，比如“虽然”和“虽说”，二者的差异主要在语体方面，而“但是”“可是”“却”，三者的用法、语义都有差异。藏缅语转折复句的关联标记连接两个分句，只表达转折关系，功能单一。而汉语的关联标记连接两个分句不仅表转折关系，还有其他功能，下面以“但是”为例，分析汉语关联标记的多功能性。

1.“但是”，吕叔湘（1996）认为主要功能有二，其一，引出同上文相对立的意思。例如：

（29）他很用功，但是成绩一直不是很理想。（CCL）

其二，可以限制、补充上文。具体用法有两种，一种是“但是”可以连接两个小句，第二种是“但是”可以连接词或短语。例如：

（30）鲁迅在这方面是很有造诣、很有见解的，虽然，他并不以此名家。（CCL）

（31）这是一种柔软的但是很有韧劲的织物。（张斌 2003:132）

2.“但是”，可以连接段落。例如：

（32）孩子对爱和善意有极为准确的直觉，绝不会弄错，在爱和善待自己的人面前笑最欢畅，在冷漠者面前则一定会冷淡和显得呆滞。

但是，仅有爱还不够，还必须有趣。我在所有的孩子身上都观察到，孩子最不能忍受的不是生活的清苦，而是生活的单调、刻板、无趣。（CCL）

3.“但是”可以充当话语标记。例如：

（33）游筑媛：将要开个公司。

主持人：将要开个公司？

游筑媛：对。

主持人：但是你未来，你会从台湾去请你的同学或者伙伴过来帮你，还是就在上海本地来找你的合作伙伴？（姚双云 2012:149）

方梅（2000）、姚双云、张磊（2011）都认为“但是”“可是”等汉语转折连词及其他逻辑关系的连词都具有篇章连接功能，在自然口语中，这类词不表达小句或者句子之间的时间关系或逻辑语义关系等真值语义，而是弱化成了话语标记语。这也正是其多功能性的体现。

参考文献

- [1] 常俊之. 2011.《元江苦聪话参考语法》，北京：中国社会科学出版社.
- [2] 陈士林、边仕明、李秀清. 1985.《彝语简志》，北京：民族出版社.
- [3] 戴庆厦、崔志超. 1985.《阿昌语简志》，北京：民族出版社.
- [4] 戴庆厦、李洁. 2007.《勒期语研究》，北京：中央民族大学出版社.
- [5] 戴庆厦、田静. 2005.《仙仁土家语研究》，北京：中央民族大学出版社.
- [6] 戴庆厦. 2012.《景颇语参考语法》，北京：中国社会科学出版社.
- [7] 丁志丛. 2008.《有标转折复句的关联标记模式及相关解释》，《求索》第12期.
- [8] 范丽君. 2017.《从藏缅语因果复句的特点反观汉语》，《语言研究》第4期.
- [9] 方梅. 2000.《自然口语中弱化连词的话语标记功能》，《中国语文》第5期.

- [10] 黄伯荣、廖序东. 2011.《现代汉语》(增订版), 北京: 高等教育出版社.
- [11] 姜宝昌. 1994.《卜辞虚词试析》. 载程湘清主编《先秦汉语研究》第 22-44 页, 济南: 山东教育出版社.
- [12] 金 鹏主编. 2009.《藏语简志》, 江荻修订. 载《中国少数民族语言简志丛书》编委员会、《中国少数民族语言简志丛书》修订委员会《中国少数民族语言简志丛书》(修订版) (卷壹), 北京: 民族出版社.
- [13] 李春风. 2014.《邦朵拉祜语参考语法》, 北京: 中国社会科学出版社.
- [14] 陆绍尊. 1983.《普米语简志》, 北京: 民族出版社.
- [15] 陆绍尊. 1986.《错那门巴语简志》, 北京: 民族出版社.
- [16] 吕叔湘. 1996.《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆.
- [17] 欧阳觉亚. 1985.《珞巴族语言简志 (崩尼-博嘎尔语)》, 北京: 民族出版社.
- [18] 孙宏开、胡增益、黄行 主编. 2007.《中国的语言》, 北京: 商务印书馆.
- [19] 孙宏开. 1982.《独龙语简志》, 北京: 民族出版社.
- [20] 孙宏开. 1981.《羌语简志》, 北京: 民族出版社.
- [21] 徐 琳、赵衍荪. 1984.《白语简志》, 北京: 民族出版社.
- [22] 徐悉艰、徐桂珍. 1984.《景颇族语言简志 (载瓦语)》, 北京: 民族出版社.
- [23] 姚双云. 2012.《自然口语中的关联标记研究》, 北京: 中国社会科学出版社.
- [24] 姚双云、张 磊. 2011.《话语标记“但是”的宏篇连贯功能》,《长春理工大学学报》第 5 期.
- [25] 张 斌主编. 2003.《现代汉语虚词词典》, 北京: 商务印书馆.
- [26] 张济川. 1986.《仓洛门巴语简志》, 北京: 民族出版社.
- [27] 赵 敏、朱茂云. 2011.《墨江哈尼族卡多话参考语法》, 北京: 中国社会科学出版社.

Typological Characteristics of Adversative Markers in Tibeto-Burman Compound Sentences: with a Comparison to Chinese

FAN Lijun

[Abstract] This paper, based on a survey of adversative compound sentences in 37 Tibeto-Burman languages or dialects, points out that many of such sentences are marked via overt linking markers. The linking adversative markers in many Tibeto-Burman languages are neither genetically-related nor polyfunctional. Compared to their counterparts in Tibeto-Burman languages, the adversative markers in Chinese have a rigid mode of locality in sentences, but are flexible in their positions in clauses and are versatile in their functions.

[Keywords] Tibeto-Burman languages Chinese adversative compound sentences adversative marker

(通信地址: 100024 北京 中国传媒大学人文学院)

【本文责编 普忠良】